

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Życiowe wprowadźcie więc sądenia jeśli mielibyście którzy są bez znaczenia w zgromadzeniu tych sądzacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc macie (do rozstrzygnięcia) sprawy życiowe, to (dlaczego jako sędziów) sadzacie ludzi bez znaczenia w zgromadzeniu?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Życiowe więc sądenia jeśli macie*, (to) za nic mianych w (społeczności) powołanych tych właśnie sadzacie**? ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Życiowe wprowadźcie więc sądenia jeśli mielibyście którzy są bez znaczenia w zgromadzeniu tych sądzacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeśli takie macie do rozwikłania, to dlaczego powołujecie na sędziów ludzi bez znaczenia w kościele?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc macie do osądzenia sprawy doczesne, ustanawiajcie sędziami najmniej poważanych w kościele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy będziecie mieć sądy świeckie, którzy są wzgardzeni w kościele, tych wysadźcie na sądenie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś, gdy macie sprawy doczesne do rozstrzygnięcia, zwracacie się do ludzi za nic uważanych w Kościele!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli macie do osądzenia zwykłe sprawy życiowe, to czemu powołujecie na sędziów tych, którzy w zborze się nie liczą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli więc macie do rozstrzygnięcia sprawy życia codziennego, to czy waszymi sędziami czynicie właśnie tych, którzy nic nie znaczą w Kościele?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawy z codziennego życia, o ile takie macie, oddawajcie pod sąd pokornych w Kościele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy więc macie spory życia codziennego, to sadzacie [jako sędziów] takich, którzy w Kościele żadnego miejsca nie zajmują?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czemu więc spory w zwykłych sprawach życiowych oddajecie do rozstrzygnięcia sędziom, którzy nie mają uznania w Kościele?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Dlaczego więc do wydawania wyroków o tych sprawach

¹⁾ W oryginale zdanie warunkowe.

²⁾ W sensie: wybieracie sobie na sędziów.

	literacki		wybieracie na sędziów tych, którzy w Kościele nic nie znaczą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви, маючи житейські судові справи, поставте суддями тих, що в церкві вважаються найменшими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli macie doczesne rozstrzygnięcia, to jako sędziów sadzajcie tych zlekceważonych w zgromadzeniu wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem trzeba rozsądzić sprawy codziennego życia, czemu powierzacie to ludziom, którzy nie mają we Wspólnocie Mesjanicznej żadnego znaczenia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc istotnie macie do rozsądzenia sprawy tego życia, czyż sędziami czynicie ludzi, których w zborze uważa się za nic?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po co więc chodzicie z takimi problemami do sędziów, którzy przecież nie są wierzący?